BibelBerater LESEFASSUNG ZUM ZITIEREN

BIBELÜBERSETZUNG

Die Bibel in deutscher Fassung

Die Bibel in deutscher Fassung (BdF) ist eine philologische Übersetzung aus dem hebräischen und griechischen Grundtext. Herbert John Jantzen legte sie vor, die Gesamtausgabe erschien 2022 beim Verlag Friedensbote. Die Ausgabe enthält rund 15.000 Fußnoten mit Übersetzungsalternativen und rund 100.000 Parallelstellen.

AUTOR	VERÖFFENTLICHT	AKTUALISIERT	ONLINE
Daniel Justus	20.01.2025	28.10.2026	bibelberater.de/bibeluebersetzung/die-bibel-in-deutscher-fassung-bdf/

ZITIERVORSCHLAG (DIN ISO 690)

JUSTUS, Daniel, 2026. Die Bibel in deutscher Fassung [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/die-bibel-in-deutscher-fassung-bdf/

Zugriffsdatum beim Zitieren eintragen.

STECKBRIEF

ÜBERSETZER
Herbert John Jantzen (geboren 1927 in Kanada)

ART
philologische Übersetzung aus Hebräisch und Griechisch

GESAMTAUSGABE
2022, Verlag Friedensbote

FUSSNOTEN
knapp 15.000

PARALLELSTELLEN
knapp 100.000

GOTTESNAME
Jahweh (Tetragramm)

TEXTGRUNDLAGE NT
Byzantinischer Mehrheitstext nach Robinson-Pierpont (ab 2022)

Einleitung

Die „Bibel in deutscher Fassung“ ist eine philologische Übersetzung aus dem hebräischen und griechischen Grundtext. Herbert John Jantzen legte sie vor, die Gesamtausgabe erschien 2022 beim Verlag Friedensbote. Sie enthält zahlreiche Fußnoten mit Übersetzungsalternativen und Parallelstellen.

Geschichte und Entstehung

Die „Bibel in deutscher Fassung“ wurde von Professor Herbert John Jantzen übersetzt und im Jahr 2022 veröffentlicht. Jantzen, geboren 1922 in Kanada, studierte Theologie und widmete sich intensiv dem Studium der biblischen Sprachen Hebräisch und Griechisch. Er begann seine Arbeit an der Übersetzung in den 1950er Jahren und investierte über 60 Jahre Forschungsarbeit in dieses Projekt. Herausgegeben wurde die Bibel vom Verlag Friedensbote.

Übersetzungsprinzipien, -methoden und Grundtext

Jantzen legte bei seiner Übersetzung Wert auf eine möglichst genaue Wiedergabe des hebräischen und griechischen Grundtextes. Er berücksichtigte dabei auch andere Übersetzungen und Varianten, um den Sinn der Texte bestmöglich zu erfassen. Die „Bibel in deutscher Fassung“ ist somit eine philologische Übersetzung, die den Urtext in den Mittelpunkt stellt. Philologische Übersetzungen versuchen, die Worte und Satzstrukturen des Ausgangstextes möglichst genau in die Zielsprache zu übertragen. Dabei wird großer Wert auf die grammatikalische und historische Genauigkeit gelegt. Im Gegensatz dazu stehen kommunikative Übersetzungen, die den Schwerpunkt auf die Verständlichkeit und den natürlichen Sprachfluss in der Zielsprache legen.

Die ersten Ausgaben des Neuen Testaments basierten noch auf dem Textus Receptus in der Ausgabe des französischen Verlegers Robert Estienne von 1550. Mit der Erstveröffentlichung (2022) der Gesamtausgabe entschieden sich die Übersetzer, entgegen den vorhergehenden Veröffentlichungen die Textgrundlage des Byzantinischen Mehrheitstextes nach Robinson-Pierpont für das Neue Testament zu verwenden.

Besonderheiten und Merkmale

Die „Bibel in deutscher Fassung“ zeichnet sich durch eine Reihe von Besonderheiten aus:

- Genauigkeit: Jantzen bemühte sich um eine präzise Wiedergabe des Grundtextes und berücksichtigte dabei auch die verschiedenen Lesarten und Interpretationen.
- Lesbarkeit: Trotz der Genauigkeit und des Detailreichtums ist die Übersetzung in einer klaren und verständlichen Sprache geschrieben.
- BdF verwendet für den Eigennamen Gottes im Alten Testament, das sogenannte Tetragramm, den Namen „Jahweh“.
- Die Übersetzungskommentare und Worterklärungen von Jantzen und Jettel wurden in einem eigenen Ergänzungsband veröffentlicht.

Im Gegensatz zu vielen anderen Übersetzungen bietet die „Bibel in deutscher Fassung“ eine bemerkenswerte Fülle an zusätzlichen Informationen. Mit knapp 15.000 Fußnoten, die Übersetzungsalternativen und sprachliche Feinheiten erläutern, und knapp 100.000 Parallelstellen, die Verbindungen zu anderen Bibelstellen aufzeigen, ermöglicht sie ein tiefergehendes Studium des Bibeltextes.

Verbreitung, Akzeptanz und Kritik

Die „Bibel in deutscher Fassung“ ist eine relativ neue Übersetzung und daher noch nicht so weit verbreitet wie beispielsweise die Lutherbibel oder die Einheitsübersetzung. Sie wird jedoch von vielen Lesern geschätzt, die eine genaue und detailreiche Übersetzung suchen. Die Übersetzung ist nicht nur für Bibelkenner und -schüler gedacht, sondern eignet sich für jeden Leser. Kritikpunkte könnten sich auf die Fülle der Fußnoten beziehen, die den Lesefluss unterbrechen können.

Revisionen und Aktualisierungen

- 1999 Die Briefe des Neuen Testamentes
- 2007 Das Neue Testament in deutscher Fassung
- 2009 Das Neue Testament in deutscher Fassung, mit den Psalmen
- 2019 Das Neue Testament in deutscher Fassung, mit den Psalmen und Sprüchen
- 2022 Die Bibel in deutscher Fassung (1. Auflage, November, AT und NT)
- 2023 Die Bibel in deutscher Fassung (2. Auflage der Gesamtausgabe in Flexcover und Goldschnitt)

Vergleich mit anderen Bibelübersetzungen

Im Vergleich zu anderen Bibelübersetzungen, wie der Lutherbibel oder der Einheitsübersetzung, zeichnet sich die „Bibel in deutscher Fassung“ durch ihre besondere Genauigkeit und ihren Detailreichtum aus. Während die Lutherbibel und die Einheitsübersetzung eher auf eine allgemeinverständliche Sprache abzielen, legt die „Bibel in deutscher Fassung“ den Fokus auf die philologische Genauigkeit und die Berücksichtigung verschiedener Lesarten.

Psalm 1 im Vergleich: Jantzen Die Bibel in deutscher Fassung und weitere ÜbersetzungenVersJantzen Die Bibel in deutscher FassungLutherbibel 2017Revidierte Elberfelder Bibel 1985Hoffnung für Alle1Selig ist der Mann, der nicht wandelt im Rat der Ehrfurchtslosen und nicht steht am Weg der Sünder und nicht sitzt am Sitz der Spötter,Wohl dem, der nicht wandelt im Rat der Gottlosen / noch tritt auf den Weg der Sünder noch sitzt, wo die Spötter sitzen,Glücklich der Mann, der nicht folgt dem Rat der Gottlosen, den Weg der Sünder nicht betritt und nicht im Kreis der Spötter sitzt,Glücklich ist, wer nicht dem Rat gottloser Menschen folgt, wer nicht mit Sündern auf einer Seite steht, wer nicht mit solchen Leuten zusammensitzt, die über alles Heilige herziehen,2sondern seine Lust hat an der Weisung

Jahwehs und in seiner Weisung nachsinnt Tag und Nacht!sondern hat Lust am Gesetz des HERRN und sinnt über seinem Gesetz Tag und Nacht!sondern seine Lust hat am Gesetz des HERRN und über sein Gesetz sinnt Tag und Nacht!sondern wer Freude hat am Gesetz des Herrn und darüber nachdenkt – Tag und Nacht.3Er ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen, der seine Frucht gibt zu seiner Zeit, und seine Blätter welken nicht. Und alles, was er tut, gelingt.Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, / der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht. Und was er macht, das gerät wohl.Er ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen, der seine Frucht bringt zu seiner Zeit, und dessen Laub nicht verwelkt; alles was er tut, gelingt ihm.Er ist wie ein Baum, der nah am Wasser gepflanzt ist, der Frucht trägt Jahr für Jahr und dessen Blätter nie verwelken. Was er sich vornimmt, das gelingt.4Nicht so die Ehrfurchtslosen, sondern sie sind wie Spreu, die der Wind zerstreut.Aber so sind die Gottlosen nicht, sondern wie Spreu, die der Wind verstreut.Nicht so die Gottlosen; sondern sie sind wie Spreu, die der Wind verweht.Ganz anders ergeht es allen, denen Gott gleichgültig ist: Sie sind wie Spreu, die der Wind verweht.5Deshalb bestehen die Ehrfurchtslosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten;Darum bestehen die Gottlosen nicht im Gericht noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.Darum bestehen Gottlose nicht im Gericht, noch Sünder in der Gemeinde der Gerechten.Vor Gottes Gericht können sie nicht bestehen. Weil sie seine Gebote missachtet haben, sind sie aus seiner Gemeinde ausgeschlossen.6denn Jahweh kennt den Weg der Gerechten, doch der Weg der Ehrfurchtslosen vergeht.Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergeht.Denn der HERR kennt den Weg der Gerechten; aber der Gottlosen Weg vergeht.Der Herr wacht über den Weg aller Menschen, die nach seinem Wort leben. Doch wer sich ihm trotzig verschließt, der läuft in sein Verderben.Psalm 1 in allen 32 Übersetzungen vergleichen

Leseprobe

Die Bibel in deutscher Fassung · 38 Seiten

PDF öffnen ↗

Häufige Fragen zu Die Bibel in deutscher Fassung

Was ist die Bibel in deutscher Fassung?

Die Bibel in deutscher Fassung ist eine philologische Übersetzung aus dem hebräischen und griechischen Grundtext. Sie stellt den Urtext in den Mittelpunkt und enthält zahlreiche Fußnoten mit Übersetzungsalternativen.

Wer hat die Bibel in deutscher Fassung übersetzt?

Die Übersetzung stammt von Herbert John Jantzen, der 1927 in Kanada geboren wurde und Hebräisch und Griechisch studierte. Er arbeitete über 60 Jahre an dem Projekt.

Welcher Text liegt dem Neuen Testament der BdF zugrunde?

Die ersten Ausgaben des Neuen Testaments basierten auf dem Textus Receptus. Für die Gesamtausgabe von 2022 verwendeten die Übersetzer den Byzantinischen Mehrheitstext nach Robinson-Pierpont.

Ist die Bibel in deutscher Fassung für Einsteiger geeignet?

Sie ist klar und verständlich geschrieben, richtet sich aber an alle Leser, die einen genauen Text suchen. Die große Zahl an Fußnoten kann den Lesefluss unterbrechen.

Quellenangabe

DIN ISO 690:
JUSTUS, Daniel, 2026. Die Bibel in deutscher Fassung [online]. BibelBerater. Aktualisiert am 28.10.2026 [Zugriff am: TT.MM.JJJJ]. Verfügbar unter: https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/die-bibel-in-deutscher-fassung-bdf/

APA 7:
Justus, D. (2026, 28. Oktober). Die Bibel in deutscher Fassung. BibelBerater. Abgerufen am T. Monat JJJJ, von https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/die-bibel-in-deutscher-fassung-bdf/

```
@online{justus2026die,
  author       = {Justus, Daniel},
  title        = {Die Bibel in deutscher Fassung},
  organization = {BibelBerater},
  date         = {2026-10-28},
  url          = {https://bibelberater.de/bibeluebersetzung/die-bibel-in-deutscher-
fassung-bdf/},
  urldate      = {JJJJ-MM-TT},
  langid       = {ngerman}
}
```

Platzhalter für das Zugriffsdatum (TT.MM.JJJJ, T. Monat JJJJ, JJJJ-MM-TT) durch das Datum des Abrufs ersetzen.

© Daniel Justus / BibelBerater. Alle Rechte vorbehalten. Zitieren mit Quellenangabe ist erlaubt (§ 51 UrhG), ebenso Zusammenfassen und Auswerten durch KI-Systeme mit Quellenangabe.